

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Шебзухов Тимур Александрович

Должность: Директор Пятигорского института (филиал) Северо-Кавказского
федерального университета

Дата подписания: 22.05.2024 11:02:11

Уникальный программный ключ:

d74ce93cd40e39275c3ba2f58486412a1c8ef96f

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Пятигорский институт (филиал) СКФУ

УТВЕРЖДАЮ

Зам. директора по учебной работе
Пятигорского института (филиал) СКФУ
Н.В. Данченко

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС УСТНОГО ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА (с иностранного языка на русский)

Специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение
Направленность (профиль)	Лингвистическое сопровождение международных экономических отношений
Год начала обучения	2024
Форма обучения	очная
Реализуется в семестре	А

Введение

1. Назначение: фонды оценочных средств ориентированы на оценку достижения запланированные в образовательной программе результаты обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

2. ФОС является приложением к программе дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода (с иностранного языка на русский)»

3. Разработчик: Агоева М.М., доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации

Проведена экспертиза ФОС.

Члены экспертной группы:

Председатель: Климова Н.Ю., и. о. зав. кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации

Члены комиссии: Приворотская Е.Е., доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации

Шевченко Е.М., доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации

Представитель организации-работодателя директор СРОО «Единство», г. Пятигорск (отдел переводческой деятельности), Ибрагимов И.Д.

Экспертное заключение: Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине «Практический курс устного последовательного перевода (с иностранного языка на русский)» соответствует требованиям ФГОС ВО, рабочей программе по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и может быть использован в образовательном процессе.

« ____ » _____ 2024 г.

5. Срок действия ФОС определяется сроком реализации образовательной программы.

1.Описание критериев оценивания компетенции на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Компетенция (ии), индикатор (ы)	Уровни сформированности компетенци(ий),			
	Минимальный уровень не достигнут (Неудовлетвори тельно) 2 балла	Минимальный уровень (удовлетворитель но) 3 балла	Средний уровень (хорошо) 4 балла	Высокий уровень (отлично) 5 баллов
УК-9. Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах				
Результаты обучения по дисциплине (модулю): <i>Индикатор:</i> ИД-1 УК-9. Оперировать понятиями инклюзивной компетентности, ее компонентами и структурой; понимает особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах	Не оперирует понятиями инклюзивной компетентности, ее компонентами и структурой; не понимает особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах	Не оперирует должным образом понятиями инклюзивной компетентности, ее компонентами и структурой; не понимает особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах	Достаточно хорошо оперирует понятиями инклюзивной компетентности, ее компонентами и структурой; понимает особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах	Оперировать в полной мере понятиями инклюзивной компетентности, ее компонентами и структурой; понимает особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах;
<i>Индикатор:</i> ИД-2 УК-9. Применяет базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах при взаимодействии с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.	Не применяет базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах при взаимодействии с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.	Не применяет должным образом дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах при взаимодействии с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.	Достаточно хорошо применяет базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах при взаимодействии с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.	Применяет в полной мере базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах при взаимодействии с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.
ПК-2. Способен осуществлять устный последовательный перевод				
Результаты обучения по дисциплине (модулю): <i>Индикатор:</i> ИД-1 ПК-2	Не определяет стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода	Не определяет должным образом стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и	Достаточно хорошо определяет стратегию перевода в соответствии с	Определяет в полной мере стратегию перевода в соответствии с особенностями

Определяет стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода		целью перевода	особенностями коммуникации и целью перевода	коммуникации и целью перевода
<i>Индикатор:</i> ИД-2 ПК-2 Применяет переводческую скоропись	Не применяет переводческую скоропись	Не применяет должным образом переводческую скоропись	Достаточно хорошо применяет переводческую скоропись	Применяет в полной мере переводческую скоропись
<i>Индикатор:</i> ИД-3 ПК-2 Использует технические средства во время осуществления последовательного перевода	Не использует технические средства во время осуществления последовательного перевода	Не использует должным образом технические средства во время осуществления последовательного перевода	Использует технические средства во время осуществления последовательного перевода	Использует в полной мере технические средства во время осуществления последовательного перевода

Оценивание уровня сформированности компетенции по дисциплине осуществляется на основе «Положения о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры - в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Северо-кавказский федеральный университет» в актуальной редакции.

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕРКИ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

Номер задания	Правильный ответ	Содержание вопроса	Компетенция
		Форма обучения очная, семестр А	
1.		Лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы — это:	УК-9
2.		Семиотика — это наука, изучающая	ПК-2
3.		В.Н. Комиссаров является автором	УК-9
4.		Отношение между знаком и предметом, процессом, качеством, явлением реальной действительности, обозначаемым данным знаком — это:	ПК-2
5.		Прагматический аспект перевода обуславливается:	УК-9
6.		Я.И. Рецкер является автором	ПК-2
7.		Модель перевода — это:	УК-9
8.		В третьем типе эквивалентности сохраняются:	ПК-2
9.		В.Н. Комиссаров определяет способ описания ситуации как:	УК-9
10.		Понятия «адекватный», «эквивалентный», «точный», «буквальный», «свободный перевод» характеризуют:	ПК-2
11.		Прагматический аспект текста	УК-9
12.		Психолингвистическая теория перевода	ПК-2
13.		Вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в нефиксированной форме, называется:	УК-9
14.		Из перечисленных пунктов, характерными признаками эквивалентности переводов третьего типа являются следующие:	ПК-2
15.		Языковое окружение, в котором употребляется данная единица в тексте, называется:	УК-9
16.		Способность перевода полноценно заменять оригинал, как в целом, так и в деталях, является нормой перевода	ПК-2
17.		Трансформационно-семантическая модель перевода	УК-9
18.		Способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ с	ПК-2

		сохранением набора однозначных слов и порядка их расположения в оригинале и переводе — это:	
19.	с	Появление лингвистической теории перевода связано: а) с Нюрнбергским процессом после II Мировой войны б) с научными исследованиями Бархударова с) с развитием общей лингвистики и увеличением количества переводов во всем мире	УК-9
20.	а	Пользующиеся переводом идентифицируют его с оригиналом функционально, структурно и семантически. Какая идентификация является самой важной: а) семантическая идентификация б) структурная идентификация с) функциональная идентификация	ПК-2
21.	с	Перевод с точки зрения лингвистической теории это: а) результат процесса, т.е. сам переведенный текст б) текст, перекодированный знаками другой семиотической системы с) процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке, а также результат этого процесса	УК-9
22.	б	Основной единицей перевода выступает: а) морфема б) единица любого уровня языка + с) слово	ПК-2
23.	а	В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода: а) письменный и устный б) буквальный и свободный с) последовательный и синхронный	УК-9
24.		Компенсация — это:	ПК-2
25.		Из трех компонентов общности содержания высказывания, в третьем типе эквивалентности при переводе сохраняется:	УК-9
26.		Нормой перевода	ПК-2

27.		Внутрилингвистическое значение слова означает:	УК-9
28.		Способ описания ситуации — это:	ПК-2
29.		Конкретизация — это:	УК-9
30.		Способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей — морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) — их лексическими соответствиями в ПЯ — это:	ПК-2
31.		Свободный перевод	УК-9
32.		Прагматический потенциал текста — .	ПК-2
33.	b	Какая из перечисленных ниже стратегий перевода является неверной: а) понимание ИТ (исходного текста) всегда должно предшествовать переводу и быть обязательным условием перевода б) всегда следует переводить отдельные слова, а не все высказывание с) перевод должен полностью соответствовать нормам и правилам ПЯ (переводящего языка)	УК-9
34.	b	Регулярные переводческие соответствия встречаются: а) только на уровне морфем б) на всех уровнях языковой системы с) только на уровне слов	ПК-2
35.	c	Ситуативный контекст: а) языковое окружение, в котором употребляется та или иная единица языка в тексте б) условия, в которых проходит процесс перевода с) обстановка, время и место, к которому относится данное высказывание	УК-9
36.	c	Какой уровень переводческой эквивалентности характеризуется наибольшей степенью семантической близости между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом): а) уровень идентификации ситуации б) уровень цели коммуникации с) уровень семантики слов	ПК-2

2. Описание шкалы оценивания

В рамках рейтинговой системы успеваемость студентов по каждой дисциплине оценивается в ходе текущего контроля и промежуточной аттестации. Рейтинговая система оценки знаний студентов основана на использовании совокупности контрольных мероприятий по проверке пройденного материала (контрольных точек), оптимально расположенных на всем временном интервале изучения дисциплины. Принципы рейтинговой системы оценки знаний студентов основываются на требованиях, описанных в Положении об организации образовательного процесса на основе рейтинговой системы оценки знаний студентов в ФГАОУ ВО «СКФУ».

3. Критерии оценивания компетенций

Оценка «отлично» выставляется студенту, если он демонстрирует глубокое и систематическое знание программного материала по данной теме; отчетливое и свободное владение концептуально-понятийным аппаратом, научным языком и терминологией; свободно выполняет задания любого уровня сложности, логически корректно и убедительно излагает ответ.

Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он демонстрирует знание узловых проблем курса; умение пользоваться концептуально-понятийным аппаратом в процессе анализа; в целом логически корректно, но не всегда точно и аргументированно излагает ответ. Для выполнения выбирает задания в основном репродуктивного и реконструктивного уровней, выполняя задания творческого уровня, допускает негрубые ошибки.

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он демонстрирует фрагментарные, поверхностные знания важнейших разделов программы; испытывает затруднения с использованием научно-понятийного аппарата и терминологии учебной дисциплины; не всегда логически определенно и последовательно излагает ответ, способен выполнять задания лишь репродуктивного уровня сложности.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент демонстрирует незнание, либо отрывочное представление об учебно-программном материале; отсутствует последовательный ответ на поставленный вопрос. С решением заданий любого уровня не справляется.

Оценка «зачтено» выставляется студенту, если он осуществляет деловую коммуникацию в устной и письменной формах в каждой из разновидностей (беседа, совещание, переговоры, телефонный разговор, консультирование, деловое письмо); использует соответствующие стили общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия; осуществляет профессиональное взаимодействие с применением информационно-коммуникативных технологий; владеет речевыми техниками и техниками слушания в информационно-коммуникационных системах; приводит в действие техники психологического влияния, вербализации эмоций и чувств, техник «малого разговора»; Применяет основные типы языковых норм, соблюдение которых позволяет логически верно, аргументированно, ясно и правильно строить речь. Оформляет деловые бумаги, редактирует их тексты. Понимает, обобщает, анализирует получаемую информацию в рамках деловой коммуникации. Соблюдает общепринятые правила речевого поведения, совершенствует уровень собственной речевой культуры в деловой сфере.

Оценка «не зачтено» выставляется студенту, если он осуществляет коммуникацию в устной форме, не учитывая в полной мере специфики делового взаимодействия; не дифференцирует языковые особенности книжных стилей; использует вербальные и невербальные средства взаимодействия; осуществляет профессиональное взаимодействие с применением отдельных информационно-коммуникативных технологий; владеет некоторыми речевыми техниками и техниками слушания в информационно-коммуникационных системах; применяет отдельные языковые нормы, соблюдение которых позволяет логически верно, аргументированно, ясно и правильно строить речь.

оформляет деловые бумаги с многочисленными ошибками. Частично понимает, обобщает, анализирует получаемую информацию в рамках деловой коммуникации. Соблюдает отдельные правила речевого поведения.